

歷代志上第二十一章譯文對照

【代上二十一 1】

〔和合本〕「撒但起來攻擊以色列人，激動大衛數點他們。」

〔呂振中譯〕「撒但〔即：「敵對者」的意思〕起來要害以色列人；他激動了大衛去統計以色列人。」

〔新譯本〕「撒但起來攻擊以色列人，引誘大衛去數點以色列人的數目。」

〔現代譯本〕「撒但敵對以色列人，使大衛定意進行戶口普查。」

〔當代譯本〕「撒但為要陷害以色列，就挑動大衛，使他進行人口統計。」

〔文理本〕「撒但起敵以色列人、激大衛核數之、」

〔思高譯本〕「撒殫起來反對以色列，慫恿達味統計以色列：」

〔牧靈譯本〕「撒殫想使以色列人民遭難，便慫恿達味統計以色列人口。」

【代上二十一 2】

〔和合本〕「大衛就吩咐約押和民中的首領說：“你們去數點以色列人，從別是巴直到但，回來告訴我，我好知道他們的數目。”」

〔呂振中譯〕「於是大衛對約押和眾民的首領說：『你們去數點以色列人、從別是巴直到但，把結果帶來給我，我好知道他們的數目。』」

〔新譯本〕「於是大衛對約押和民眾的領袖說：“你們去數點以色列人，從別是巴直到但，然後回來見我，讓我知道他們的數目。”」

〔現代譯本〕「大衛命令軍隊的元帥約押和其他官員說：「你們要到以色列各地，從最北邊的但城到最南邊的別是巴，數點人民；我要知道人民的數目。」

〔當代譯本〕「大衛對約押和民中的領袖說：“你們要從別是巴開始，直走到但的地方，數點以色列人，然後回來向我報告他們的總數。”」

〔文理本〕「大衛諭約押及民長曰、往核以色列人、自別是巴至但、返而告我、使我知其數、」

〔思高譯本〕「達味對約押及人民的首領說：「你們去統計以色列，由貝爾舍巴直到丹，然後回來告訴我，叫我知道他們的數目。」

〔牧靈譯本〕「達味對約押及軍中高級將領說：“去，統計一下以色列人口，由貝爾舍巴直到丹，然後回來告訴我，讓我知道他們的數目。”」

【代上二十一 3】

〔和合本〕「約押說：“願耶和華使他的百姓比現在加增百倍。我主我王啊，他們不都是你的僕人嗎？我主為何吩咐行這事，為何使以色列人陷在罪裡呢？”」

〔呂振中譯〕「約押說：『願永恆主使他的人民比他們現在再增加一百倍。但我主我王阿，他們不都是我主的僕人麼？為甚麼我主強要這樣？為甚麼使以色列人陷於罪過呢！』」

〔新譯本〕「約押說：“願耶和華使他的子民比現在增加百倍。我主我王啊，他們不都是我主的僕人嗎？我主為甚麼要作這事呢？為甚麼使以色列人陷在罪裡呢？”」

〔現代譯本〕「約押回答：「願上主使以色列的人口比現有的多一百倍！陛下他們都是你的僕人；你為甚麼要做這事使全民犯罪呢？」

〔當代譯本〕「約押說：“願主使祂子民的人數比現在加增百倍。但是，我主我王啊，他們不都是你的僕人嗎？我主為甚麼硬要這樣做，使以色列人陷於罪中呢？”」

〔文理本〕「約押曰、願耶和華增益其民、百倍於今、我主我王歟、斯眾非皆爾僕乎、我主何為命此、何陷以色列人於罪乎、」

〔思高譯本〕「約押回答說：「願上主使自己的百姓比現在更增加百倍！我主大王，他們不都是我主的僕人嗎？我主為什麼硬要這樣作？為什麼要使以色列陷於罪惡？」

〔牧靈譯本〕「約押說：“願雅威使子民增加百倍！我主國王，他們不都是你的僕人嗎？你為什麼要這樣做？你要在以色列頭上加罪嗎？”」

【代上二十一 4】

〔和合本〕「但王的命令勝過約押。約押就出去，走遍以色列地，回到耶路撒冷，」

〔呂振中譯〕「但王的話勝過了約押；約押就出去，在全以色列來回巡邏，然後來到耶路撒冷。」

〔新譯本〕「但王堅持他的命令，約押不敢違抗；約押就出去，走遍以色列各地，然後回到耶路撒冷。」

〔現代譯本〕「可是王堅持要約押服從他的命令。於是約押出去，走遍以色列全國，然後回到耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「但約押還是說不過大衛，最後他只好出去，走遍以色列全國，然後回到耶路撒冷覆命，」

〔文理本〕「然約押為王命所迫、遂往遍行以色列境、返耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「然而君王的命令迫使約押；約押便去，走遍了全以色列，然後回到耶路撒冷，」

〔牧靈譯本〕「然而國王強加命令于約押；約押便出發，走遍了全以色列，然後回到耶路撒冷。」

【代上二十一 5】

〔和合本〕「將百姓的總數奏告大衛：以色列人拿刀的有一百一十萬；猶大人拿刀的有四十七萬。」

〔呂振中譯〕「約押將點閱人民的數目呈報大衛：全以色列能拔刀的有一百一十萬人；猶大能拔刀的有四十七萬人。」

〔新譯本〕「約押把數點人民的數目呈報大衛：全以色列能拿刀的人，共有一百一十萬；猶大能拿刀的人，共有四十七萬。」

〔現代譯本〕「約押向大衛王報告，以色列能打仗的壯丁有一百一十萬名；猶大能打仗的壯丁有四十七萬名。」

〔當代譯本〕「將人民的總數呈報大衛：全以色列能持刀的人有一百一十萬，猶大能持刀的有四十七萬。」

萬人。」

〔文理本〕「以民數進於大衛、以色列人執刃者、百有十萬、猶大人執刃者、四十七萬、」

〔思高譯本〕「將統計人民的數目呈報給達味；全以色列能持刀的人有一百一十萬，猶大人能持刀的有四十七萬。」

〔牧靈譯本〕「約阿布將統計得到的數字呈報給達味：全以色列能持刀的人有一百一十萬，猶大人能持刀的有四十七萬。」

【代上二十一 6】

〔和合本〕「惟有利未人和便雅憫人沒有數在其中，因為約押厭惡王的這命令。」

〔呂振中譯〕「惟獨利未人和便雅憫人沒有點閱在內，因為約押厭惡王這個命令。」

〔新譯本〕「惟有利未人和便雅憫人，他沒有數點在內，因為約押厭惡王這個命令。」

〔現代譯本〕「約押沒有調查利未支族和便雅憫支族的人數，因為他不贊成王的命令。」

〔當代譯本〕「可是，他沒有把利未人和便雅憫人算在其中，因為約押對王所下的這個命令，非常不滿。」

〔文理本〕「惟利未人與便雅憫人未核、因約押以王命為可惡也、」

〔思高譯本〕「唯有肋未人及本雅明人沒有統計，因為約阿布憎厭君王的命令。」

〔牧靈譯本〕「但他沒有統計肋未人及本雅明人，因為約阿布憎惡國王的命令。」

【代上二十一 7】

〔和合本〕「不喜悅這數點百姓的事，便降災給以色列人。」

〔呂振中譯〕「這件事神看為大壞事，政此他擊打了以色列人。」

〔新譯本〕「神不喜悅這事，所以他擊打以色列人。」

〔現代譯本〕「神不喜悅這件事，因此他懲罰以色列。」

〔當代譯本〕「神也很不喜歡這事，所以，祂便降災在以色列人身上。」

〔文理本〕「神不悅此事、遂擊以色列人、」

〔思高譯本〕「這事使天主不悅，打擊了以色列。」

〔牧靈譯本〕「這事使天主不悅，他開始懲罰以色列。」

【代上二十一 8】

〔和合本〕「大衛禱告神說：“我行這事大有罪了！現在求你除掉僕人的罪孽，因我所行的甚是愚昧。”」

〔呂振中譯〕「大衛就對神說：“因我所行的這事、我大大犯了罪。如今求你不追究你僕人的罪愆；因為我幹了極糊塗事了。”」

〔新譯本〕「大衛對神說：“我犯了重罪，因為我行了這事；現在求你除去你僕人的罪孽，因我作了十分愚昧的事。”」

〔現代譯本〕「大衛對神說：『我做這事犯了大罪；求你饒恕我！我的行為是愚蠢的。』」

〔當代譯本〕「大衛知道自己得罪了主，就禱告神說：“我做了這事，大大地得罪了你。現在，求你赦免僕人的罪過，因為我所行的實在愚昧。”」

〔文理本〕「大衛禱神曰、我行此事、大幹罪戾、愚昧之甚、求爾宥僕之過、」

〔思高譯本〕「達味對天主說：『我作這事，實在犯了重罪。現在，求你赦免你僕人的罪，因為我所行的實在昏愚。』」

〔牧靈譯本〕「達味對天主說：“我作這事，實在犯了重罪。現在，求你赦免你僕人的罪，因為我所行的實在愚昧。”」

【代上二十一 9】

〔和合本〕「耶和華吩咐大衛的先見迦得說：」

〔呂振中譯〕「永恆主告訴為大衛做先見者的迦得、說：」

〔新譯本〕「耶和華告訴大衛的先見迦得，說：」

〔現代譯本〕「上主對大衛的先見迦得說：」

〔當代譯本〕「主對大衛的先知迦得說：」

〔文理本〕「耶和華諭大衛之先見迦得曰、」

〔思高譯本〕「上主曉諭達味的先見者加得說：」

〔牧靈譯本〕「雅威對達味的先知加得說：」

【代上二十一 10】

〔和合本〕「“你去告訴大衛說，耶和華如此說：我有三樣災，隨你選擇一樣，我好降與你。”」

〔呂振中譯〕「『你去告訴大衛說：“永恆主這麼說：我伸出三樣災要降於你，隨你選擇一樣，我好向你施行”』」

〔新譯本〕「“你去告訴大衛，說：‘耶和華這樣說：我給你提出三件事，你可以選擇一件，我好向你施行。’”」

〔現代譯本〕「「去告訴大衛，我給他三個選擇，他選甚麼，我就做甚麼。」

〔當代譯本〕「“你去告訴大衛說：‘主這樣說：這裡有三樣災禍，我任由你選擇一樣，好讓我向你施行。’”」

〔文理本〕「往告大衛曰、耶和華雲、我以三者示爾、可擇其一、我行於爾、」

〔思高譯本〕「你去告訴達味：上主這樣說：我給你提出三件事，任你選擇一件，我好向你實行。」

〔牧靈譯本〕「“你去告訴達味，雅威這樣說：我給你三種選擇，任你選其中之一，我好對你實行。”」

【代上二十一 11】

〔和合本〕「於是迦得來見大衛，對他說：“耶和華如此說：‘你可以隨意選擇：」

〔呂振中譯〕「於是迦得來見大衛，對他說：『永恆主這麼說：“你可以選取：」

〔新譯本〕「於是迦得來見大衛，對他說：“耶和華這樣說：‘你可以選擇：’」

〔現代譯本〕「迦得去見大衛，把上主說的話告訴他，並且問大衛：「你要選哪一樣？」

〔當代譯本〕「於是，迦得就來見大衛，對他說：“主這樣說：‘你可以隨意選擇，」

〔文理本〕「迦得遂詣大衛曰、耶和華雲、爾其擇所欲者、」

〔思高譯本〕「加得來到達味前，對他說：「上主這樣說：任你選擇：」

〔牧靈譯本〕「加得來到達味前，對他說：“雅威這樣說，任你選擇：」

【代上二十一 12】

〔和合本〕「或三年的饑荒；或敗在你敵人面前，被敵人的刀追殺三個月；或在你國中有耶和華的刀，就是三日的瘟疫，耶和華的使者在以色列的四境施行毀滅。」現在你要想一想，我好回復那差我來的。”」

〔呂振中譯〕「或者是三年的饑荒；或者是在你敵人面前被掃滅，而你仇敵的刀追殺着你三個月；或者是遭永恆主的刀三天、就是在你國中有瘟疫，有永恆主的使者在以色列四境施行着殺滅。”現在你要看清楚我該用甚麼話去回覆那差遣我的。』」

〔新譯本〕「或是三年的饑荒；或是在你敵人面前逃亡，被你仇敵的刀劍追殺三個月；或是耶和華的刀攻擊三天，就是在國中發生瘟疫三日，耶和華的使者在以色列的四境施行毀滅。」現在你考慮一下，我該用甚麼話回覆那差派我來的。”」

〔現代譯本〕「三年的饑荒呢？或是三個月逃避敵軍？或是讓神用他的劍施行攻擊——在國中有三天瘟疫，差他的天使在以色列各地造成死亡呢？現在你想想，我該怎樣回覆上主。」

〔當代譯本〕「你願意三年的饑荒，或是被敵人追殺破壞三個月，又或是國中三天的瘟疫，讓主的使者在以色列境內施行毀滅呢？」請王考慮清楚，我好回覆那差我來的。”」

〔文理本〕「或饑饉三年、或為敵所敗、被敵以刃追襲三月、或耶和華以疫為刃、遍行斯土、耶和華之使者滅以色列四境三日、爾其思之、俾我覆遣我者、」

〔思高譯本〕「或者三年饑荒；或者三個月在你敵人前流亡，為敵人持刀追擊；或者三日在你國內遭受上主的刀，即瘟疫，讓上主的使者蹂躪以色列全境。現在你考慮一下，我應向那派遣我來的回覆什麼！」

〔牧靈譯本〕「或者三年遭受饑荒；或者三個月被敵人追擊；或者三日在全國遭受雅威之劍的懲罰，即瘟疫，雅威派出毀滅的天使，把死亡帶到以色列全境。現在你考慮一下，我應向那派遣我來的回復什麼？」」

【代上二十一 13】

〔和合本〕「大衛對迦得說：“我甚為難，我願落在耶和華的手裡，因為祂有豐盛的憐憫；我不願落在人的手裡。”」

〔呂振中譯〕「大衛對迦得說：『我非常為難；讓我落在永恆主手裏吧，因為他有極豐盛的憐憫；可別讓我落在人手裏呀。』」

〔新譯本〕「大衛對迦得說：“我十分作難，我情願落在耶和華的手裡，因為他有極豐盛的憐憫，我不願落在人的手裡。”」

〔現代譯本〕「大衛對迦得說：“我很為難。我不願被人處罰；我寧願讓上主自己懲罰我，因為上主有豐盛的憐憫。”」

〔當代譯本〕「大衛對迦得說：“我非常為難啊，但我寧願落在主的手中，因為祂有豐盛的憐憫，祂必不會使我落在人的手裡。”」

〔文理本〕「大衛謂迦得曰、我處窘迫之境、耶和華矜恤維大、願陷於其手、勿陷於人手、」

〔思高譯本〕「達味對加得說：“我很難作，但我寧願落在上主手中，因為他富於仁慈，而不願落在人手中。”」

〔牧靈譯本〕「達味對加得說：“這種選擇很難，但我寧願落在雅威手中，因為他極富仁慈，而不願落在敵人手中。”」

【代上二十一 14】

〔和合本〕「於是耶和華降瘟疫與以色列人，以色列人就死了七萬。」

〔呂振中譯〕「於是永恆主把瘟疫降於以色列中；以色列人中倒斃的就有七萬人。」

〔新譯本〕「於是耶和華使瘟疫降在以色列人身上；以色列人死了七萬人。」

〔現代譯本〕「於是，上主降瘟疫在以色列人身上，有七萬人死亡。」

〔當代譯本〕「於是，神就降瘟疫在以色列人當中，殺死了七萬人。」

〔文理本〕「於是耶和華降疫癘於以色列、隕者七萬、」

〔思高譯本〕「於是上主使瘟疫降於以色列；在以色列因瘟疫死了七萬人。」

〔牧靈譯本〕「於是雅威使瘟疫降於以色列，死了七萬人。」

【代上二十一 15】

〔和合本〕「神差遣使者去滅耶路撒冷，剛要滅的時候，耶和華看見後悔，就不降這災了，吩咐滅城的天使說：“夠了，住手吧！”那時，耶和華的使者站在耶布斯人阿珥楠的禾場那裡。」

〔呂振中譯〕「神差遣了使者到耶路撒冷去殺滅城裏的人；正在殺滅的時候，永恆主看見，對這災就後悔，便對行殺滅的天使說：『够了；住手吧！』那時永恆主的使者在耶布斯人阿珥楠的禾場附近站着。」

〔新譯本〕「神差派一位使者到耶路撒冷去，要毀滅那城；正要施行毀滅的時候，耶和華看見了，就後悔所要降的這災，於是對施行毀滅的天使說：“夠了！住手吧！”那時，耶和華的使者正站在耶布斯人阿珥楠的禾場附近。」

〔現代譯本〕「他又派天使去毀滅耶路撒冷，但改變了主意，對那天使說：“住手吧，夠了！”那時候，天使在耶布斯人亞勞拿的打麥場上。」

〔當代譯本〕「神差遣使者去毀滅耶路撒冷，剛要施行毀滅的時候，神看見了自己的子民，就不忍心，對正要施行毀滅的天使說：“夠了，住手吧！”那時，神的使者正要踏進耶布斯人阿珥楠的禾場去。」

〔文理本〕「神遣使往滅耶路撒冷、將滅之時、耶和華見之、悔降斯禍、遂諭施剿之使曰、足矣、可

止爾手、其時耶和華之使者、立于耶布斯人阿珥楠之禾場、」

〔**思高譯本**〕「當時，天主派一位天使往耶路撒冷去，要毀滅那城；將要毀損的時候，上主一看，便後悔降災，遂吩咐毀滅的天使說：「夠了，現在收回你的手罷！」那時，上主的天使正立在耶布斯人敖爾難的禾場上。」

〔**牧靈譯本**〕「當時，天主派一位天使往耶路撒冷去，要毀滅那城，正準備毀滅的時候，雅威一看，便生憐憫，改了主意，遂吩咐毀滅的天使說：“夠了，現在收回你的手吧！”那時，雅威的天使正立在耶布斯人敖爾難的麥場上。」

【代上二十一 16】

〔**和合本**〕「大衛舉目，看見耶和華的使者站在天地間，手裡有拔出來的刀，伸在耶路撒冷以上。大衛和長老都身穿麻衣，面伏於地。」

〔**呂振中譯**〕「大衛舉目，看見了永恆主的使者在空中〔**原文：天地間**〕站着，手裏有拔出來的刀，在耶路撒冷上空伸着。大衛和長老都披上麻布，臉伏於地。」

〔**新譯本**〕「大衛舉目看見耶和華的使者站在天地之間，手裡拿著出了鞘的刀，指向耶路撒冷。大衛和眾長老都穿上麻布，臉伏於地。」

〔**現代譯本**〕「大衛看見那天使站在半空中，手中握着劍，正要毀滅耶路撒冷。大衛和長老們都穿着麻衣，面伏在地上叩拜。」

〔**當代譯本**〕「大衛舉目遠眺，看見主的使者站在天地之間，手握著已出鞘的刀，指向耶路撒冷。大衛和長老都身穿麻衣，臉伏於地。」

〔**文理本**〕「大衛舉目、見耶和華使者立于空際、拔刃在手、指耶路撒冷、大衛與諸長老、皆衣麻衣、俯伏於地、」

〔**思高譯本**〕「達味舉目，見上主的使者立在天地中間，手持脫鞘的刀，朝向耶路撒冷。達味與眾長老都身穿麻衣，俯伏在地。」

〔**牧靈譯本**〕「達味舉目，見雅威的使者立在天地中間，手持出鞘的劍，朝向耶路撒冷。達味與眾長老即身著麻衣，俯伏在地。」

【代上二十一 17】

〔**和合本**〕「大衛禱告神說：“吩咐數點百姓的不是我嗎？我犯了罪、行了惡，但這群羊作了什麼呢？願耶和華我神的手攻擊我和我的父家，不要攻擊你的民，降瘟疫與他們。”」

〔**呂振中譯**〕「大衛對神說：『說要統計這人民的豈不是我麼？是我犯了罪了，行了大惡了；這些群羊作了甚麼呢？永恆主我的神阿，但願你的手攻擊我和我父的家好啦；可別拿疫症擊死你的人民阿。』」

〔**新譯本**〕「大衛對 神說：“吩咐統計這人民的不是我嗎？是我犯了罪，行了這大惡；但這羊群作了甚麼呢？耶和華我的 神啊，願你的手攻擊我和我的家族，不可把瘟疫降在你子民的身上。”」

〔**現代譯本**〕「大衛禱告說：「神啊，我才是那做錯了事的人，是我下令調查戶口的。這些可憐的人民並沒做甚麼錯事。上主—我的神啊，求你懲罰我和我的家人，饒恕你的子民吧。」

〔當代譯本〕「大衛禱告神說：“吩咐統計人民數目的不是我嗎？是我犯了罪，行了惡事；但這群羊做了甚麼呢？我的主神啊！但願你的手攻擊我和我的父家，千萬不要將瘟疫降在你子民的身上啊。”」

〔文理本〕「大衛禱神曰、命核民數者非我乎、我犯罪行惡、此群羊何為、願我神耶和華手攻我、及我父家、勿攻爾民、使遭斯災、」

〔思高譯本〕「達味對天主說：「不是我下了令統計百姓麼？是我犯了罪，是我這個牧者作了惡。但這群羊作了什麼？上主，我的天主！願你的手打擊我和我的父家，但不要將瘟疫降在你百姓身上！」

〔牧靈譯本〕「達味向天主祈禱說：“不是我下令統計人口的嗎？犯罪的是我，但這群羊作了什麼？雅威，我的天主！願你的手重擊我和我的家，但不要將瘟疫降在你百姓身上！”」

【代上二十一 18】

〔和合本〕「耶和華的使者吩咐迦得去告訴大衛，叫他上去，在耶布斯人阿珥楠的禾場上，為耶和華築一座壇。」

〔呂振中譯〕「永恆主的使者吩咐迦得去告訴大衛、說大衛要上去、在耶布斯人阿珥楠的禾場上為永恆主立座祭壇。」

〔新譯本〕「耶和華的使者吩咐迦得去告訴大衛，叫他上去，在耶布斯人阿珥楠的禾場上，為耶和華築一座祭壇。」

〔現代譯本〕「於是，上主的天使告訴迦得，要他命令大衛到亞勞拿的打麥場去，在那裏為上主築一座祭壇。」

〔當代譯本〕「主的使者吩咐迦得去告訴大衛在耶布斯人阿珥楠的禾場上，為主建造一座祭壇。」

〔文理本〕「耶和華之使者命迦得告大衛、宜上為耶和華築壇、在耶布斯人阿珥楠之禾場、」

〔思高譯本〕「上主的天使吩咐加得去告訴達味，叫他上去，在耶布斯人敖爾難的禾場上，為上主建立一座祭壇。」

〔牧靈譯本〕「雅威的天使吩咐加得去告訴達味，叫他在耶布斯人敖爾難的麥場上，為雅威建立一座祭壇。」

【代上二十一 19】

〔和合本〕「大衛就照著迦得奉耶和華名所說的話上去了。」

〔呂振中譯〕「大衛便照迦得的話、就是迦得奉永恆主的名所說的話、上去。」

〔新譯本〕「大衛就照著迦得奉耶和華的名所說的話上去了。」

〔現代譯本〕「大衛照着迦得的話，順從上主的命令去了。」

〔當代譯本〕「大衛聽了迦得奉神的名所吩咐的話，就出發上去了。」

〔文理本〕「遂依迦得奉耶和華名、所諭之言而上、」

〔思高譯本〕「達味就照加得奉上主的名所說的話上去了。」

〔牧靈譯本〕「達味就照加得奉雅威的名所說的去做。」

【代上二十一 20】

〔和合本〕「那時，阿珥楠正打麥子，回頭看見天使，就和他四個兒子都藏起來了。」

〔呂振中譯〕「那時阿珥楠正打麥子；阿珥楠一回頭，看見天使，跟着他的四個兒子就藏起來。」

〔新譯本〕「那時阿珥楠正在打麥子；阿珥楠轉過身來看見了天使，就和他的四個兒子一起躲藏起來。」

〔現代譯本〕「亞勞拿和他四個兒子正在打麥場上打麥；他們一看見天使，那四個兒子都跑去躲起來。」

〔當代譯本〕「那時，阿珥楠正在田裡打麥子，他轉過身來看見了使者，跟他一起的四個兒子便嚇得躲了起來，」

〔文理本〕「適阿珥楠打麥、回顧見天使、所偕四子俱避匿、」

〔思高譯本〕「敖爾難回頭看見君王和他的四個兒子經過；那時敖爾難正在打麥子。」

〔牧靈譯本〕「敖爾難回頭看見國王和他的四個兒子經過；那時敖爾難正在打麥子。」

【代上二十一 21】

〔和合本〕「大衛到了阿珥楠那裡，阿珥楠看見大衛，就從禾場上出去，臉伏于地，向他下拜。」

〔呂振中譯〕「大衛來到阿珥楠那裏，阿珥楠一看，見是大衛，就從禾場上出來，面伏於地，向大衛下拜。」

〔新譯本〕「大衛來到阿珥楠那裡，阿珥楠看見大衛，就從禾場上出來，臉伏於地，向大衛下拜。」

〔現代譯本〕「亞勞拿看見大衛王向他這邊走來，就離開打麥場，上前俯伏在地上叩拜。」

〔當代譯本〕「阿珥楠看見大衛來到，就立刻從禾場裡跑出來，俯伏叩拜大衛。」

〔文理本〕「大衛至阿珥楠處、阿珥楠見之、乃出禾場、伏地而拜、」

〔思高譯本〕「達味走到敖爾難那裏，敖爾難一看見達味，便走出禾場，俯首至地叩拜達味。」

〔牧靈譯本〕「達味走到敖爾難那裡，敖爾難一看見是達味，便走出麥場，俯首至地叩拜達味。」

【代上二十一 22】

〔和合本〕「大衛對阿珥楠說：“你將這禾場與相連之地賣給我，我必給你足價，我好在其上為耶和華築一座壇，使民間的瘟疫止住。”」

〔呂振中譯〕「大衛對阿珥楠說：『請將這禾場的地址給我，我好在這上頭為永恆主築座祭壇；請按足額的價銀賣給我，使疫症可以被抑制住、不再流行於民間。』」

〔新譯本〕「大衛對阿珥楠說：“請把這塊禾場的地讓給我，我要在這裡為耶和華築一座祭壇，請你算足價銀讓給我，使民間的瘟疫可以止息。”」

〔現代譯本〕「大衛對他說：「請你把打麥場賣給我，我好為上主築一座祭壇，使瘟疫停止，我會按價錢付給你。」

〔當代譯本〕「大衛對阿珥楠說：“請你將禾場以及相連的地方賣給我，我要在上面為主築一座祭壇，好止住民間的瘟疫，我必給你十足的價錢。”」

〔文理本〕「大衛謂之曰、以此禾場予我、我為耶和華築壇其上、俾疫止於民間、必足其價、以場予我、」

〔**思高譯本**〕「達味對敖爾難說：『請將這塊禾場地段讓給我，我要在這禾場上為上主建立一座祭壇，請照足價讓給我，為止息民間的災禍。』」

〔**牧靈譯本**〕「達味對敖爾難說：“請將這塊麥場讓給我，我要在這麥場上為雅威建一座祭壇，請照足價讓給我，為止息民間的災禍。”」

【代上二十一 23】

〔**和合本**〕「阿珥楠對大衛說：“你可以用這禾場，願我主我王照你所喜悅的去行。我也將牛給你作燔祭，把打糧的器具當柴燒，拿麥子作素祭；這些我都送給你。”」

〔**呂振中譯**〕「阿珥楠對大衛說：『你儘管取用好這禾場啦；願我主我王看怎麼好就怎麼作；看哪，我將牛給你做燔祭，有打糧的用具可以當柴燒，還有麥子可以做素祭；這一切我都送給你。』」

〔**新譯本**〕「阿珥楠對大衛說：“只管拿去吧，我主我王看怎樣好就怎樣行吧；你看，我把牛給你作燔祭，把打禾的用具當柴燒，拿麥子作素祭；這一切我都送給你。”」

〔**現代譯本**〕「亞勞拿說：『陛下，拿去吧！你要怎麼做就怎麼做。這裏有牛可以作燒化祭，又有打麥板可當柴燒，還有麥子可以作素祭。我把這些都給你。』」

〔**當代譯本**〕「阿珥楠對大衛說：“王儘管用吧！只要你認為是好的就可以了。我願意把牛送給你作獻燔祭用的祭牲，王也可以用我打糧的器具來當柴燒，還有我的麥子，王也可以拿來做素祭，我願意送出這一切。”」

〔**文理本**〕「阿珥楠曰、取之可也、願我主我王依所視為善者而行、牛為燔祭、打穀之具為柴、麥為素祭、我悉予之、」

〔**思高譯本**〕「敖爾爾對達味說：『儘管用吧！我主大王看著好，就去行吧！看我將牛給你作全燔祭，打禾具作木柴，麥子作素祭；這一切我都供給你。』」

〔**牧靈譯本**〕「敖爾難對達味說：“儘管用吧！我主國王請隨意處置！看，我將牛給你作全燔祭，打場的工具作木柴，麥子作素祭；這一切我都供給你。”」

【代上二十一 24】

〔**和合本**〕「大衛王對阿珥楠說：“不然，我必要用足價向你買，我不用你的物獻給耶和華，也不用白得之物獻為燔祭。”」

〔**呂振中譯**〕「大衛王對阿珥楠說：『不；我一定要按足額的價銀向你買；我不拿屬你的東西來奉給永恆主，不獻上白得之物為燔祭。』」

〔**新譯本**〕「大衛王對阿珥楠說：“不，我必照足價銀向你買；我不能拿你的東西獻給耶和華，也不能把沒有付代價的東西獻上作燔祭。”」

〔**現代譯本**〕「可是大衛王說：『不！我一定要按足價向你買；我不要向上主獻上你的東西，不要獻上白白得來的祭牲。』」

〔**當代譯本**〕「大衛王對阿珥楠說：“不行，我一定要按照價錢向你買，我不能拿你的東西獻給神，也不能把白白得來的東西，獻為燔祭。”」

〔文理本〕「大衛王曰、不然、我必足其價以購之、不取爾物獻於耶和華、不費財之燔祭、我不獻之、」

〔思高譯本〕「達味對敖爾難說：「不成！我一定要照足價來買；我不能拿你的東西獻於上主，不能用沒有代價的東西，獻作全燔祭。」」

〔牧靈譯本〕「達味王對敖爾難說：“不成！我一定要按足價購買；我不能白拿你的東西獻給雅威，也不能不花一分錢來獻祭。”」

【代上二十一 25】

〔和合本〕「於是，大衛為那塊地平了六百舍客勒金子給阿珥楠。」

〔呂振中譯〕「於是大衛平了重六百舍客勒的金子給阿珥楠來換得那地址。」

〔新譯本〕「於是大衛稱了六千八百四十克金子給阿珥楠，買了那塊地。」

〔現代譯本〕「於是大衛用六百個金幣向亞勞拿買下打麥場。」

〔當代譯本〕「於是，大衛就用六百塊金子買了阿珥楠的禾場。」

〔文理本〕「於是大衛權黃金六百舍客勒、予阿珥楠、以購其地、」

〔思高譯本〕「於是，達味為那塊地付給敖爾難六百「協刻耳」重的金子。」

〔牧靈譯本〕「然後，達味付給敖爾難六百金幣，買下麥場。」

【代上二十一 26】

〔和合本〕「大衛在那裡為耶和華築了一座壇，獻燔祭和平安祭，求告耶和華，耶和華就應允他，使火從天降在燔祭壇上。」

〔呂振中譯〕「就在那裏大衛就為永恆主築了一座祭壇，獻上燔祭和平安祭，呼求永恆主；永恆主就從天上降火在燔祭壇上應了他。」

〔新譯本〕「大衛在那裡為耶和華築了一座祭壇，獻上燔祭和平安祭；他呼求耶和華，耶和華就應允他，從天上降火在燔祭壇上。」

〔現代譯本〕「他在那裏為上主築了一座祭壇，獻上燒化祭和平安祭。大衛禱告；上主垂聽他的祈求，從天上降下火來，把祭壇上的祭牲燒了。」

〔當代譯本〕「大衛在那裡為主築了一座壇，獻上燔祭和平安祭，向主呼求；主就應允他，從天降火在祭壇上，」

〔文理本〕「大衛為耶和華築壇於彼、獻燔祭與酬恩祭、籲耶和華、耶和華自天允之、降火於燔祭壇、」

〔思高譯本〕「達味在那裏為上主建立了一座祭壇，奉獻了全燔祭與和平祭，呼求了上主，上主由天上垂聽了他，使火降在全燔祭壇上，並命天使將刀收入鞘中。」

〔牧靈譯本〕「達味在那裡為雅威建立了一座祭壇，奉獻了全燔祭與和平祭。他呼求了雅威。雅威由天上垂聽了他，使火降在全燔祭壇上，」

【代上二十一 27】

〔和合本〕「耶和華吩咐使者，他就收刀入鞘。」

〔呂振中譯〕「永恆主對使者說了一聲，使者就收刀入鞘。」

〔新譯本〕「耶和華吩咐使者，他就收刀入鞘。」

〔現代譯本〕「上主吩咐天使把劍收起來，天使順從了。」

〔當代譯本〕「又命天使收刀入鞘。」

〔文理本〕「耶和華命使者韜刃于鞘、」

〔思高譯本〕「(缺)」

〔牧靈譯本〕「並命天使將劍收回鞘中。」

【代上二十一 28】

〔和合本〕「那時，大衛見耶和華在耶布斯人阿珥楠的禾場上應允了他，就在那裡獻祭。」

〔呂振中譯〕「那時大衛見永恆主在耶布斯人阿珥楠的禾場上應允了他，他就在那裏獻祭；」

〔新譯本〕「那時，大衛見耶和華在耶布斯人阿珥楠的禾場上應允了他，就在那裡獻祭。」

〔現代譯本〕「大衛知道上主聽了他的禱告，於是在亞勞拿打麥場的祭壇上獻祭。」

〔當代譯本〕「主在耶布斯人阿珥楠的禾場上答覆了大衛以後，大衛就再次獻祭。」

〔文理本〕「是時大衛見耶和華於耶布斯人阿珥楠之禾場、允其所祈、則獻祭於彼、」

〔思高譯本〕「那時，達味見上主在耶布斯人敖爾難的禾場上垂聽了他，就在那裏獻了祭。」

〔牧靈譯本〕「達味見雅威在耶布斯人敖爾難的麥場上垂聽了他，就在那裡繼續獻祭。」

【代上二十一 29】

〔和合本〕「摩西在曠野所造之耶和華的帳幕和燔祭壇，都在基遍的高處。」

〔呂振中譯〕「(因為摩西在曠野所造永恆主的帳幕和燔祭壇那時候雖都在基遍的山邱上，」

〔新譯本〕「摩西在曠野所做耶和華的帳幕和燔祭壇，那時都在基遍的高地，」

〔現代譯本〕「摩西在曠野所造上主的聖幕和獻祭牲的祭壇這時仍然在基遍的敬拜場所。」

〔當代譯本〕「那時候，摩西在荒野為主所造的帳幕和獻燔祭用的壇都在基遍的高地，」

〔文理本〕「時、耶和華之幕、與燔祭壇、即摩西在曠野所造者、皆在基遍崇邱、」

〔思高譯本〕「梅瑟在曠野所造的會幕和全燔祭壇，那時雖都在基貝紅高處，」

〔牧靈譯本〕「從前梅瑟在曠野中設立的雅威的聖幕和全燔祭壇，那時都在基貝紅高地；」

【代上二十一 30】

〔和合本〕「只是大衛不敢前去求問神，因為懼怕耶和華使者的刀。」

〔呂振中譯〕「只是大衛因為懼怕永恆主使者的刀，就不敢〔原文：不能〕到前面去尋問神)；」

〔新譯本〕「只是大衛不敢上去求問神，因為懼怕耶和華使者的刀。」

〔現代譯本〕「大衛不能到那裏去敬拜神，因為他怕上主天使的劍。」

〔當代譯本〕「大衛因為懼怕神使者的刀，所以不敢上去求問神。」

〔文理本〕「大衛不敢往彼諮諏神、因懼耶和華使者之刃也、」

〔思高譯本〕「但達味不敢前去求問天主，因為害怕上主使者的刀。」

〔牧靈譯本〕「但達味不敢去那裡求問天主，因為他非常害怕雅威使者的劍。」

【代上二十一 31】

〔和合本〕「大衛說：“這就是耶和華神的殿，為以色列人獻燔祭的壇。”」

〔呂振中譯〕「故此大衛說：『這就是永恆主神的殿；這就是給以色列人獻燔祭的壇！』」

〔新譯本〕「於是大衛說：“這就是耶和華 神的殿，這就是給以色列人獻燔祭的壇。”」

〔現代譯本〕「於是大衛說：「主神的聖殿將建造在這裏；這裏是以色列人民獻燒化祭的地方。」

〔當代譯本〕「大衛對著自己在阿珥楠禾場上所建的祭壇說：“這就是主神的殿，是以色列人獻燔祭的壇。”」

〔文理本〕「達味歲說：「這裏就是上主天主的殿，這裏就是以色列獻全燔祭的祭壇。」

〔思高譯本〕「達味歲說：「這裏就是上主天主的殿，這裏就是以色列獻全燔祭的祭壇。」

〔牧靈譯本〕「達味遂說：“這裡就是雅威天主的殿宇，這裡就是以色列獻全燔祭的祭壇。”」